

**Fundamentals of cultural mediation in translation
and interpreting C (Portuguese)**

Code: 101354
ECTS Credits: 6

| Degree | Type | Year | Semester |
|--------------------------------------|------|------|----------|
| 2500249 Translation and Interpreting | OT | 4 | 0 |

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Anabel Galán Mañas
Email: Isabel.Galan@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (por)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

--

Objectives and Contextualisation

The aim of this course is to provide students with the basic knowledge of the C language culture necessary for translation and interpretation. At the end of the course, the student will be able to:

- Demonstrate knowledge of the different cultural aspects of the C language.
- Apply this knowledge to interpret cultural references related to the C language.
- Integrate knowledge to enter the judiciary on cultural aspects of the C language.
- To transmit information about cultural aspects of the language C.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to interpret.
- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Working in a multicultural context.

Learning Outcomes

1. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate.
2. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to interpret: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to interpret.
3. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate.
4. Incorporating cultural knowledge in order to solve interpretation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve interpretation problems.

5. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems.
6. Possessing cultural knowledge in order to interpret: Possessing cultural knowledge in order to interpret.
7. Possessing cultural knowledge in order to translate: Possessing a basic cultural knowledge in order to translate.
8. Recognising the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret.
9. Working in a multicultural context: Effectively interceding between one's own culture and the foreign one.
10. Working in a multicultural context: Recognising several strategies in order to make contact with people from a different culture.
11. Working in a multicultural context: Recognising the cultural and social diversity as a human phenomenon.

Content

Aspects of the contemporary history of Portuguese-speaking countries

Relevant aspects of the current social, political and economic fields of the Portuguese countries

Differential cultural aspects between the C language and the A language

Communication and behaviour patterns, stereotypes and rules of daily life in Portuguese-speaking countries

Methodology

- Exercises
- Projects
- Debates
- Individual/group presentations
- Written assignments

Activities

| Title | Hours | ECTS | Learning Outcomes |
|--|-------|------|-----------------------------------|
| Type: Directed | | | |
| Debates (in class or online) | 10 | 0.4 | 2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11 |
| Exercises | 50 | 2 | 2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11 |
| Translation task | 40 | 1.6 | 2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11 |
| Type: Supervised | | | |
| Self-assessment/Learning portfolio/Debate/Report/Written assignments/Exercises | 15 | 0.6 | 2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11 |
| Type: Autonomous | | | |
| Written assignments and translation tasks | 25 | 1 | 2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11 |

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The schedule may vary depending on the group's work pace. Any changes will be published on the Virtual Campus/Moodle.

Related matters

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. In the case of retaking or compensating for an activity, the highest mark that can be obtained is 5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct.

Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

| Title | Weighting | Hours | ECTS | Learning Outcomes |
|--------|-----------|-------|------|-----------------------------------|
| Task 1 | 10 % | 2.5 | 0.1 | 2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11 |

| | | | | |
|--------|------|-----|-----|-----------------------------------|
| Task 2 | 30 % | 2.5 | 0.1 | 2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11 |
| Task 3 | 30 % | 2.5 | 0.1 | 2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11 |
| Task 4 | 30 % | 2.5 | 0.1 | 2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11 |

Bibliography

Consult the teacher in charge.